

◎パプア地域及びニュー・ギニア信託統治地域の地先沖合における漁業に  
関する日本国政府とオーストラリア連邦政府との間の交換公文

(略称) オーストラリアとのパプア及びニュー・ギニアに関する  
漁業取極

昭和四十五年十二月二十五日 東京で

昭和四十五年十二月二十五日 効力発生

昭和四十六年 一月 八 日 告示

(外務省告示第八号)

## 目 次

ページ

日本側書簡.....四五

1 日本船舶の操業期間.....四五

2 操業期間の延長に関する協議.....四五

オーストラリア側書簡.....四六

○パプア地域及びニュー・ギニア信託統治地域に関する合意された議事録.....四七

1 漁業合併企業の設立.....四七

2 漁業合併企業設立に関するオーストラリア政府の希望.....四八

オーストラリアとのパプア及びニュー・ギニアに関する漁業取極

3	投資前基礎調査	四八
4	漁業合併企業設立のための日本企業の提案	四八
5	日本漁船のラバウル及びマダン入港	四八
6	地域住民の福祉に対する考慮	四八
7	住民議会及び施政官評議会の見解に対する考慮	四九

(バブア地域及びニュー・ギニア信託統治地域の地先沖合における漁業に関する日本国政府とオーストラリア連邦政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百六十八年十一月二十七日に署名された日本国とオーストラリア連邦との間の漁業に関する協定並びに同日付けのバブア地域及びニュー・ギニア信託統治地域に関する合意された議事録に掲げられた了解に基づき最近東京において日本国政府の代表者とオーストラリア連邦政府の代表者との間で行なわれた協議に言及する光榮を有します。両政府の代表者は、この協議において、バブア地域及びニュー・ギニア信託統治地域における漁業合弁企業設立の進捗状況について検討を行ないました。本大臣は、さらに、前記の協議の結果到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 日本国の船舶は、千九百七十五年十一月二十七日又は両政府間の協議によつて合意されるその後の日までの期間、前記の協定第一条2Bに規定されている水域において、同協定の規定に従いまぐろはえなわ漁業に従事する。

2 1にいう協議は、千九百七十四年十一月二十七日までに開かれるものとし、漁業合弁企業及び水産加工合弁企業の設立に関するその時までの進捗状況に照らして行なわれる。

オーストラリアとのバブア及びニュー・ギニアに関する漁業取極

(Japanese Note)

Translation

Tokyo, December 25, 1970

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations between the representatives of the Government of Japan and the Government of the Commonwealth of Australia recently held in Tokyo pursuant to the Agreement on Fisheries between Japan and the Commonwealth of Australia signed on November 27, 1968 and to the understanding embodied in the Agreed Minutes relating to the Territory of Papua and the Trust Territory of New Guinea of the same date. In these consultations the representatives of the two Governments reviewed the progress made in establishing joint venture fishing enterprises in the Territory of Papua and the Trust Territory of New Guinea. I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan the following understanding reached as a result of such consultations:

1. Japanese vessels may engage in tuna long-line fishing in accordance with the provisions of the said Agreement in the waters specified in paragraph 2B of Article I thereof until November 27, 1975 or such later date as may be agreed in consultations between the two Governments.

2. The consultations referred to in paragraph 1, above will be held not later than November 27, 1974 and will be conducted in the light of progress made by that time in establishing joint venture fishing and fish processing

日本船舶の  
操業期間  
の延長に  
関する協  
議

日本側書  
簡

本大臣は、閣下が前記の了解をオーストラリア連邦政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十年十二月二十五日に東京で

日本国外務大臣 愛知揆一

日本国駐在オーストラリア連邦

特命全權大使 ゴードン・フリース閣下

訳文

(オーストラリア側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

オーストラリア側  
書簡

enterprises.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Commonwealth of Australia.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kiichi Aichi  
Minister for Foreign  
Affairs of Japan

His Excellency  
Mr. Gordon Freeeth  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of the Commonwealth  
of Australia to Japan

(Australian Note)

25th December, 1970.

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

本使は、さらに、閣下の書簡に述べられた了解をオーストラリア連邦政府に代わつて確認する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十年十二月二十五日に東京で

日本国駐在オーストラリア連邦

特命全權大使　ゴードン・フリース

日本国外務大臣　愛知揆一閣下

#### (訳文)

(パプア地域及びニュー・ギニア信託統治地域に関する合意された議事録)

日本国政府の代表者及びオーストラリア連邦政府の代表者は、日本国外務大臣と日本国駐在オーストラリア連邦特命全權大使との間で本日交換された書簡に関連して、次のとおり記録することを合意した。

1　日本国政府の代表者は、パプア地域及びニュー・ギニア信託統治地域において、特にかつお・まぐろ漁業に関し、また、

オーストラリアとのパプア及びニュー・ギニアに関する漁業取極

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Commonwealth of Australia the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Gordon Freeth  
Ambassador.

His Excellency  
Mr. Kiichi Aichi,  
Minister for Foreign Affairs,  
TOKYO.

Agreed Minutes relating to the Territory  
of Papua and the Trust Territory  
of New Guinea

The representatives of the Government of Japan and the Government of the Commonwealth of Australia have agreed to record the following in connection with the Notes exchanged today between the Minister for Foreign Affairs of Japan and the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Commonwealth of Australia to Japan:

1. The representatives of the Government of Japan confirmed the intention of their Government to make every effort to see that joint venture fishing enterprises are established in

可能な場合には沿岸漁業その他の漁業に関し、漁業合併企業が設立されるようあらゆる努力を払うとの日本国政府の意向を確認した。

2 オーストラリア連邦政府の代表者は、バブア地域及びニュー・ギニア信託統治地域において、漁獲物の加工（製鱈及び鱈詰製造を含む）及びその副産物の加工のための大規模な総合的事業の設立を育成する希望を表明した。同代表者は、前記の事業の設立（特にマダン地区における設立）に日本側企業関係者が参加することをオーストラリア政府は歓迎するであらうと述べた。

3 日本国政府の代表者は、日本国政府が、マダン地区における水産業に関し、オーストラリア連邦政府の代表者によつて表明された希望に十分な考慮を払いつつ、できる限りすみやかに投資前基礎調査を行なう意向を有すると述べた。

4 オーストラリア連邦政府の代表者は、オーストラリア連邦政府は漁業合併企業を設立するために日本側企業関係者から提出されるすべての提案をこれまでどおりすみやかに、かつ好意的に考慮するであらうと述べた。

5 まぐろはえなわ漁業の装備を有する日本国の漁船は、千九百七十三年十二月三十一日までの間、ラバウル港及びマダン港に入ることができると了解される。オーストラリア連邦政府は、3にいう事項の進捗状況に照らして、この期間の延長を考慮する。

6 両政府の代表者は、合併会社がバブア地域及びニュー・ギ

the Territory of Papua and the Trust Territory of New Guinea, particularly in relation to skipjack tuna fishing, and if possible, in other fisheries such as coastal fisheries.

2. The representatives of the Government of the Commonwealth of Australia expressed a desire to foster the establishment of large scale integrated operations in the Territory of Papua and the Trust Territory of New Guinea for the processing of fisheries products, including the manufacture of cans and canning, and fisheries by-products. They stated that their Government would welcome the participation of Japanese interests in establishing the above-mentioned operations, particularly in the Madang area.

3. The representatives of the Government of Japan stated that their Government had the intention to undertake as soon as possible feasibility studies in relation to fishery industry in the Madang area taking into full account the desire expressed by the representatives of the Government of the Commonwealth of Australia in this connection.

4. The representatives of the Government of the Commonwealth of Australia stated that their Government would continue to consider promptly and sympathetically all proposals submitted to it by Japanese interests for the establishment of joint venture fishing enterprises.

5. It is understood that Japanese fishing vessels equipped for tuna long-line fishing may enter the ports of Rabaul and Madang until December 31, 1973. In the light of progress made in the matters referred to in paragraph 3. above, the Government of the Commonwealth of Australia will consider the extension of this period.

6. The representatives of the two Governments

投資前基礎調査

漁業合併企業設立のための日本企業の提案  
日本漁船のラバウル及びマダン入港

地域住民

の福祉に  
対する考  
慮

住民議会  
及び施政  
官評議会  
の見解に  
対する考  
慮

ニア信託統治地域の住民の福祉に貢献するような方法で運営されることが望ましいと述べた。

7 オーストラリア連邦政府の代表者は、オーストラリア連邦政府が、この議事録において取扱われている事項について、オーストラリア連邦のパプア及びニュー・ギニア法(千九百四十九年―千九百六十八年)によつて設立された住民議会及び施政官評議会の表明する見解に対し妥当な考慮を払う義務を有すると述べた。

日本国政府の代表者は、この発言を了知した。

千九百七十年十二月二十五日に東京で

日本国政府のために

愛知揆一

オーストラリア連邦政府のために

ゴードン・フリース

(参考)

この取極は、一九六八年十一月二十七日のオーストラリアとの漁業協定(昭和四十四年二国間条約集・条約集第一八六一号参照)に関し、パプア地域及びニュー・ギニア信託統治地域の地先沖合における日本漁船による操業の期間を延長すること等について定めたものである。

オーストラリアとのパプア及びニュー・ギニアに関する漁業取極

stated that it would be desirable that joint venture companies operate in such a manner as to contribute to the welfare of the people of the Territory of Papua and the Trust Territory of New Guinea.

7. The representatives of the Government of the Commonwealth of Australia stated that their Government had the obligation to give due consideration in the matters dealt with herein to the views expressed by the House of Assembly and the Administrators' Executive Council established by the Papua and New Guinea Act 1949-1968 of the Commonwealth of Australia.

The representatives of the Government of Japan took note of the above statement.

Tokyo, December 25, 1970

For the Government of Japan:

(Signed) Kiichi Aichi

For the Government of the Commonwealth of Australia:

(Signed) Gordon Freeh